

图文本

苏州话

潘君明◎著

寻根

古吴轩出版社

苏州人说话，素有『吴侬软语』之称。所谓『软语』，除了说话软绵、柔和之外，还表现在语言简洁生动，含义深刻，富有韵味。苏州人说话，其声细而糯，其音清而亮，如溪涧流水，雅静而好听。

苏州话的特点非常明显，一是诙谐幽默，富有情趣，如『搭浆』、『十三点』；二是不显不露，意思含蓄，如『枇杷叶面孔』；三是联系历史，善于用典，如『讲张』；四是因地制宜，地方性强，如『戮桥户头』；五是结合民俗，乡情味浓，如『出道』、『和调』等。

韵

要

晏



图文本

苏州话

潘君明 著

寻根

古吴轩出版社

苏州人说话，素有“软语”之称。所谓“软语”，除了说话软绵、柔和之外，还表现在语言简洁生动，含义深刻，富有韵味。苏州人说话，其声细而糯，其音清而亮，溪涧流水，雅静而好听。

苏州话的特点非常明显

是诙谐幽默，富有情趣，如“搭浆”、“十三点”；二是不显不露，意思含蓄，如“枇杷叶面孔”；三是联系历史，善于用典，如“讲张”；四是因地制宜，地方性强，如“戮桥户头”；五是结合民俗，乡情味浓，如“出道”、“和调”等。



图书在版编目(CIP)数据

苏州话寻根 / 潘君明著. — 苏州: 古吴轩出版社,
2009.9

ISBN 978-7-80733-372-2

I. 苏… II. 潘… III. 吴语—方言研究—苏州市 IV.
H173

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第170310号

责任编辑: 倪浩文

装帧设计: 吴璇

责任校对: 郁婷

书 名: 苏州话寻根

著 者: 潘君明

绘 图: 张迎春

出版发行: 古吴轩出版社

地址: 苏州市十梓街458号

Http://www.guwuxuancbs.com

电话: 0512-65233679

邮编: 215006

E-mail: gwxcbs@126.com

传真: 0512-65220750

印 刷: 苏州日报印刷中心

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 9.25

字 数: 160千字

印 数: 0001~3500册

版 次: 2009年9月第1版 第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-80733-372-2

定 价: 28.00元

如有印装质量问题, 请与出版社联系。

自序

一

语言是在人类生活实践中产生的，也是人们相互交流的重要工具。我们现在所使用的语言，是人类数千年长期生活实践的积累，也是先民们留下的可贵的非物质历史文化遗产。语言，简称为“话”。属于地方性的，称为“方言”。我国地域广大，每个地方都有自己的语言，并有各自的特色，苏州当然也不例外。苏州的语言，称为“苏州方言”，俗称“苏州话”。苏州话从大的范围来说，属于吴语系统，是吴语的一个重要组成部分。而吴语的范围很广，一般认为江苏的东南部及浙江的东北大部分，还有上海在内，都属于吴语系统。苏州是吴语的中心，但苏州的吴语与其他地区的吴语既有相同之处，也有许多不同的地方，就是与相邻的无锡、上海、嘉兴等地的语言，也有一定的差别。所以，就有了苏州话、上海话、无锡话之说。因而，本书取名为《苏州话寻根》，其重点在于苏州话，也就是这个道理。

二

所谓“寻根”，就是探求此“话”的来历与出典，此“话”的真正含义，此“话”的历史演变。我想，这对于进一步了解苏州话，理解苏州话，是有一定意义的。然而，“寻根”并非易事。现在我们所讲的苏州话，有不少是在数百年前，甚或在一两千年以前所流传下来的。话是讲了，意思也明白了，但写出来的词语，从字面上很难理解，书上也往往没有。那么，这话是怎样产生的呢？这话的出典、根源在哪里，有哪些变化呢？史籍上少有记载。诸如“榻冷”、“来三”、“耳边风”、“斤斤计较”等，是在什么情况下产生的呢？它的本义是什么？

我是个喜欢寻根问源的人，遇到这些问题，总要向有识之士、

老年人请教，或者查阅有关书籍，寻根求源。可喜的是，工夫不负有心人，经过近二十年的搜寻，终于找到了许多答案。它明确告诉我，人类社会创造了语言，语言也在人类社会中被广泛使用。人类社会是纷繁复杂、多种多样的，语言是在政治、经济、文化、艺术等各方面交流中产生的，也是随着社会的发展而不断发展的。因而，这些语言，有的来自生活实践，有的来自历史人物，有的来自地方风物，有的来自民风民俗，也有的来自戏剧、曲艺……如此众多的来源，难怪我们的语言会这么丰富多彩。

三

苏州历史悠久。考古发现早在新石器时代，即在六千多年前太湖流域就有类居住，并已种植水稻，繁衍生息。约公元前11世纪，泰伯、仲雍建立勾吴，特别是吴王阖闾建造苏州城之后，苏州一直是个经济繁荣、人文荟萃之地，随着社会的变革，经济的发展，交流的频繁，文化的积累，苏州的语言也越来越丰富。一代代人的创造，一代代人的积累，聚沙成塔，集腋成裘，汇成了语言的海洋。有许多通俗文学作品，带有很明显的苏州话。如明清时期冯梦龙的“三言”、凌濛初的“两拍”、张春帆的《九尾龟》等小说，至于韩邦庆的《海上花列传》、张南庄的《何典》等，则全是用苏州方言、俗谚写就的。这在语言史上是绝无仅有的，使苏州话的运用、交流、扩大达到了高峰。稍后，有人专门编纂了《简明吴方言词典》、《苏州方言词典》，刊行于世，既有学术价值，也有实用价值，由此可见苏州话的盛况了。

四

苏州人说话，素有“吴依软语”之称。所谓“软语”，除了说话软绵、柔和之外，还表现在语言简洁生动，含义深刻，富有韵味。苏州人说话，其声细而糯，其音清而亮，如溪涧流水，雅静而好听。苏州话的特点非常明显，一是诙谐幽默，富有情趣，如“搭浆”、“写意”、“十三点”、“陆墓火着——窑烟（谣言）”；二是不

显不露，意思含蓄，如“寿头”、“温墩水”、“枇杷叶面孔”；三是联系历史，善于用典，如“讲张”、“敲竹杠”、“管张管朱”；四是因地制宜，地方性强，如“戮桥户头”、“商量北寺塔”、“木渎鼓手——一套头”；五是结合民俗，乡情味浓，如“出道”、“和调”、“软脚蟹”、“观音山轿子——人抬人”等。这些话语，虽只仅有两字、三字、四字……含义却十分深刻，有的包含一个故事，有的藏有一个典故，有的是一种生活习惯……假如是个外地人，不了解苏州地方的人文掌故，不懂得苏州地方的风俗民情，不知道苏州地方的地理环境，这些话是无法听懂、难以理解的，这也是苏州话的地方特色吧。

五

改革开放以来，由于全国人口的大流动，为了交际的方便，提倡讲普通话。在这种情况下，忽略了地方性语言，苏州话也在逐渐地减弱或消失。可喜的是，近些年来，社会各界对地方性语言非常重视，媒体也十分关注。苏州电视台设有多个节目，用苏州话播出。《苏州日报》、《姑苏晚报》也刊用这方面的文章，受到读者的青睐。

最近，苏州市语言文字工作委员会在群众中挑选了若干名道地的苏州人，讲道地的苏州话，经录音后将存入苏州方言文化资料库，作为中国语言资源有数据库建设的试点城市，这也是保存苏州话的一种有效的措施。由此可见，国家政府部门十分重视地方语言，正在做这方面的工作。在地方性语言中，苏州话是非常突出的，也是非常丰富的。在提倡讲普通话的同时，苏州人也应该讲苏州话，保持吴依软语的特色，因为这是苏州人的骄傲。

本书的宗旨，在于寻求苏州话的根源，涉及的历史典故、人文逸事、风俗民情、民间故事等，相信会引起读者浓厚的兴趣。这对于了解苏州话，传播苏州话，提倡讲苏州话，也算是尽了笔者的一份心意。

目 录

俗 语

✓ 白 相.....	001	吞 头.....	030
✓ 陆 顾.....	003	✓ 来 三.....	031
✓ 来 去.....	004	豁 边.....	032
✓ 花 头.....	005	✓ 冤 家.....	033
出 道.....	006	揩 油.....	034
出 客.....	008	✓ 触 祭.....	035
和 调.....	009	✓ 识 相.....	036
搭 浆.....	010	说 书.....	037
推 扳.....	011	✓ 闹 猛.....	038
哑 鸣.....	012	✓ 点 心.....	039
黄 落.....	013	写 意.....	040
寿 头.....	014	✓ 赤 老.....	041
讲 张.....	015	省 省.....	042
说 飞.....	016	倒 霉.....	043
榻 冷.....	018	脚 色.....	044
尖 钻.....	019	扒 灰.....	045
✓ 瘪 三.....	020	上 当.....	046
促 狭.....	021	做 东.....	047
✓ 苗 头.....	022	穿 绷.....	048
乌 龟.....	023	草 包.....	049
海 外.....	024	白鼻头.....	050
✓ 笃 定.....	025	掉枪花.....	051
赤 松.....	026	碰钉子.....	052
阴 干.....	027	脚碰脚.....	053
落 篷.....	028	吃排头.....	054
✓ 野 鸡.....	029	盪勿倒.....	055
		生意经.....	057
		坏坯子.....	059

攢榔头.....	061	拍马屁.....	095
一窝蜂.....	062	攢纱帽.....	096
杨树头.....	063	听壁脚.....	097
孵豆芽.....	064	雌雄党.....	098
垫刀头.....	065	触煤头.....	099
十三点.....	066	眼中钉.....	100
横竖横.....	067	牛吃蟹.....	101
软脚蟹.....	068	吃豆腐.....	102
捐牌头.....	069	翘辫子.....	103
温墩水.....	070	鸭屎臭.....	104
出风头.....	071	半吊子.....	105
喇叭腔.....	072	老百脚.....	106
三脚猫.....	073	势利眼.....	107
戳壁脚.....	075	摆架子.....	108
败家精.....	076	伤阴鹭.....	109
露马脚.....	077	讲斤头.....	110
猪头三.....	078	勔、𩚑、晏.....	111
敲木鱼.....	079	连裆码子.....	112
团团转.....	080	牵丝攀藤.....	113
勿入调.....	081	如意算盘.....	114
拖油瓶.....	082	装聋作哑.....	115
骂山门.....	083	七菱八落.....	116
宕宕好.....	084	搞七廿三.....	117
劈硬柴.....	086	戮桥户头.....	119
刨黄褐.....	087	三长两短.....	120
出花样.....	088	出头椽子.....	121
偎灶猫.....	089	千金小姐.....	122
耳边风.....	090	关门落门.....	123
卖关子.....	091	见风使舵.....	124
敲竹杠.....	092	扇小扇子.....	125
杀千刀.....	093	管张管朱.....	126
苏空头.....	094	红得发紫.....	128

落门落槛·····	130	嘴硬骨头酥·····	164
老八老调·····	131	眼睛地牌色·····	165
黄鱼脑袋·····	132	痴汉等老婆·····	166
鲜脱眉毛·····	133	一只袜筒管·····	167
捐湿木梢·····	134	拚死吃河豚·····	168
攒急令牌·····	135	针尖对麦芒·····	169
挑烧火棒·····	136	租田当自产·····	170
敲钉转脚·····	137	临时抱佛脚·····	171
坐冷板凳·····	138	做贼偷葱起·····	173
吊儿郎当·····	139	盯牢黄包车·····	175
不三不四·····	140	清官吃麦粥·····	176
六亲聚会·····	141	懊愣黄石桥·····	177
花好稻好·····	142	坍台、坍招势·····	178
书包翻身·····	143	聆清、聆勿清·····	179
斤斤计较·····	144	搭界、勿搭界·····	180
昙花一现·····	145	现世、现世报·····	181
吮手筛锣·····	146	接姓、勿接姓·····	182
死蟹一只·····	147	一对“搭拉苏”·····	183
结发夫妻·····	148	乱念“三官经”·····	184
七搭八搭·····	149	地上爬到席上·····	185
空头支票·····	150	捧着卵子过桥·····	186
脱底棺材·····	151	香伙赶出和尚·····	187
三头六面·····	152	软柴好缚硬柴·····	189
领盆、服盆·····	153	烂木头余一浜·····	190
好日、做亲·····	154	上门不见土地·····	191
讲《山海经》·····	155	长洲不让吴县·····	192
商量北寺塔·····	156	丈一还有丈二·····	194
板板六十四·····	158	恭敬不如从命·····	195
拆空老寿星·····	159	蜡烛不点不亮·····	196
拎错秤纽绳·····	161	七石缸，门里大·····	197
枇杷叶面孔·····	162	真剑池，假虎丘·····	198
肉烂勒汤里·····	163	六月六，狗遛浴·····	199

人要脸，树要皮·····	201
高勿配，低不就·····	202
家小、屋里、堂客·····	203
无事不登三宝殿·····	204
蛇吃黄鳝活屏煞·····	205
打破砂锅问到底·····	206
水中捞月一场空·····	208
托人托仔皇伯伯·····	210
抱勿上格刘阿斗·····	212
蒋二奶奶碰不得·····	213
造屋请仔箍桶匠·····	214
救了田鸡饿煞蛇·····	215
冬瓜缠勒茄门里·····	216
绣花枕头一包草·····	217
偷鸡勿着蚀把米·····	218
壁虎尾巴节节活·····	219
荷叶包不住菱角·····	220
湿手捏仔干面粉·····	221
见人挑担勿吃力·····	222
螺蛳壳里做道场·····	223
苦头吃勒黄天荡·····	224
挑到篮里就是菜·····	225
象牙筷上扳敲丝·····	226
秤砣虽小压千斤·····	227
铜钱眼里翻跟斗·····	228
临时上轿穿耳朵·····	229
人心不足蛇吞相·····	230
新官上任三把火·····	232
万宝全书缺只角·····	233
张公养鸟，越养越少·····	234
天要落雨，娘要嫁人·····	235
和珅跌倒，嘉庆吃饱·····	236

东家种竹，西家吃笋·····	237
有了上联，才有下联·····	238
有几花布头换几花糖·····	239
小落回、小乐胃、小乐惠·····	240
狗咬吕洞宾，不识好人心·····	241
罗汉斋观音，客少主人多·····	242
到仔香花桥，懊悞来勿及·····	244
白脚花狸猫，吃仔忙外跑·····	246
买格便宜柴，烧仔夹生饭·····	247
三个臭皮匠，凑个诸葛亮·····	248
只顾羊卵子，勿顾羊性命·····	249
一朝被蛇咬，三年怕草绳·····	250
木渎巡检司，吃粮勿管事·····	251
看他不像样，倒是个雕花匠 ·····	252
吃了橘子，勿好忘记洞庭·····	253
天不怕，地不怕，只怕夷亭 张小舍·····	254

歇后语

长洲县前——难过·····	256
陆墓火着——窑烟（谣言） ·····	257
木渎鼓手——套头·····	258
吴趋坊看会——老等·····	259
外甥打灯笼——照舅（旧） ·····	260
老虫舔猫鼻头——送死·····	261
西津桥格团子——双档·····	263
端午节格粽子——裹（估）煞 ·····	264

观音山轿子——人抬人……	265	郎中开棺材店——死活进账	278
寒山寺钟声——懊悞来……	266	昆山城隍——只有耳朵眨眼睛	279
上方山阴债——还勿清……	267	廿四个枕头睡觉——笃笃定定	280
江西人钉碗——自顾自……	269	棉花店里死脱老板——勿弹	281
中街路格鬼——拣善的欺…	270	(谈) ……………	281
叫花子吃死蟹——只只好…	271	臭豆腐上浇麻油——外香骨里臭	282
眯眼望太湖——一片白…	272	酱园里个抹布——甜酸苦辣都有	283
太湖萝卜——吃一段揩一段	273	北寺塔上苹果树——看得见，	284
南濠街火着——带脱小邾弄	274	吃勿着……………	284
王小二过年——一年不如一年	275	苏州人卖豆腐花——完……	285
唐伯虎叫船——叫到哪里是哪里	276	后 记……………	286
专诸巷配眼镜——各人眼光不同	277		



白 相

“白相”，粗看字面，一时很难解释，但一讲白相，大家就知道是什么意思。白相是吴语地区的方言，在上海、浙江等地普遍使用。白相是游玩嬉乐的意思。

白相的“白”，有白拿、白吃、白做之说，其意是不花什么代价。“相”是观察、观看的意思。合起来就是不花钱的看，这就是白相的本意。旧时，到街上去兜兜玩玩，到山上去看看野景，确实是不需花钱的。

在明代以前，白相写作“薄相”。薄者，白也，薄相即白相。也写作“孛相”，孛，古书上指光芒四射的彗星，彗星的光是白的，故也写成“白相”。白相一语，最早出现在明代文学家冯梦龙写的《双雄记》上：“我做小娘官样，天生极会白相。”白相一词的出现，得到了大家的认可，并被广泛地使用。

白相，是苏州人常用的一句口头语。出门上观前街兜了一圈，有人问：“僚到啥地方去格？”答道：“到观前街去白相格。”如外出旅游归来，有人问：“啥地方转





来呀？”答道：“到新加坡去白相仔一趟。”为了加重语气，白相也有重复使用的，如“白相相”、“白相白相”。过去，对那些游手好闲、不务正业的人称为“白相人”，或“老白相人”，其意是专门白吃、白拿、白看的人。明清及民国时期的文学作品中，“白相”一词得到广泛使用。尤其是用苏州方言写成的《海上花列传》，使用“白相”、“白相相”一词，多得难以计数了。



陆 顾

门外有人敲门，不知是谁，主人去开门时，就问：“陆顾？”“陆顾”就是“哪个”的意思。那么，为什么苏州人把“哪个”说成“陆顾”呢？这与苏州地方有陆、顾两大姓氏有关。

在苏州的历史上，陆、顾是两个大姓，代代延续，人员众多，而且不乏名人。就陆姓来说，汉代有陆康、陆绩，晋代有陆机、陆云，唐代有陆象先、陆龟蒙、陆广微，宋代有陆杲、陆煦等，都是苏州的著名人物。就顾姓来说，汉代有顾雍、顾悌，南朝有顾野王、顾协，晋代有顾恺之，唐代有顾况等。宋代范成大撰的《吴郡志》上，收录陆姓人物多达五十九个，顾姓人物有二十五个。他们都是名门望族，或任高官，或是学者，或是富豪，皆为当时的风云人物。在苏州城里，到处都有他们的住宅，随处可以碰到姓陆、姓顾的人，好像苏州城里只有陆、顾二姓。因而，在问及对方时，开口就是“陆顾”，意思是你姓陆还是姓顾？日脚一长，“陆顾”就成了口头语，成了“哪个”的代名词。

“陆顾”一语，约产生于汉代，盛行于宋代，并一直延续下来。直到今天，“陆顾”一语仍在口头上使用。

“顾”，苏州人发音为“个”，合成为“陆个”。“陆个”，即是“哪个”的意思。



来 去

亲戚、朋友之间经常走动，相互往来，苏州人称为“来去”。“来去”，表示着亲近友好，即你来我去，有来有去也。

在日常生活中亲戚朋友互相串门是很正常的事情，但也有因发生矛盾不相往来的。如哥哥嫂嫂好久不来弟弟家，有人问弟媳妇：“你家哥嫂长远勿来了，阿是忙



啊？”弟媳妇说：“为了分房产的事情，兄弟俩讲不拢，吵起来了，还动了手，现在勿来去哉！”这个“勿来去”，就是两家绝情，互不来往了。过了一段时间，经人劝说，化解矛盾，兄弟俩和好如初，又相互走动了。邻居见到哥嫂来了，就说

你家哥嫂来了。弟媳妇就说：“现在好了，又来去了。”有时，邻居之间相互询问：“你家同张家还来去吗？”答道：“来去的。”说明两家依然亲近。答道：“勿来去哉。”说明两家关系疏远了。

“来去”一词，它体现了我国的传统礼俗，社会和谐。古人所谓“礼尚往来，来而不往非礼也”。就是说，你今天送我一点礼物，我明天回敬你一点礼品；或者你到我家里来看望，我到你家里去看望，表示相互关心。这就是来来去去，有来有去，一种人情交流。在两千多年前的《诗经·木瓜》篇上，就有“投我以木桃，报之以琼琚”之说。

苏州人说话有些噜苏，但“来去”一词却十分简洁，意思明白。“来去”也有说成“来往”的。



花 头

某人有工作能力，帮助别人解决了一个困难问题，人们就称赞他：你真有“花头”；某人工作能力差，事情做不来，人们就说他：你哐啥“花头”。这里的“花头”一语，意思是本事或工作能力。那么，本事和工作能力怎么与“花头”联系在一起呢？讲起这话的来历，还与虎丘的山塘街花市有关。

自宋代以来，虎丘一带的农民几乎家家有园圃，种植花树，什么梅、杏、李、桃、玉兰、山茶、石榴……应有尽有。尤其是茉莉花、代代花最为著名。农民以种树卖花为生，称为“花农”，卖花的地方称为“花市”。花市设在山塘街上，因近虎丘，称为虎丘山塘花市。花农们挑着各种花树、盆花，排列在街上出售。卖花的人摩肩接踵，拣花卖花。在花市上，常有这样的言语：买花人问“你这有几个花头？”卖花人就说：“花头蛮多，有七八个。”这里讲的“花头”，是指花树或花盆里的花树。花头多，价格就贵些；花头少，价格就便宜些。这也说明，你的本事大，种出来的花树花头多；你的本事小，种出来的花树花头少。后来，将花头引申为本事、工作能力，其意是：花头多，你的本事大；花头少，你的本事小。你哐啥花头，就是你没有本事；你有花头，就是你有本事。

旧时，虎丘一年要举办多次花市，苏州城里到虎丘山塘街去买花的人也络绎不绝，“花头”一语，也由花市传到城里，传到家庭，成为一句常用的口语，普遍使用了。直到现在，在说到某个人的本事、工作能力时，或说“有花头”，或说“哐不花头”，仍在日常生活中使用。



出 道

青年人走上社会，自谋职业，显示自己的才能，不再依靠父母，人们就会赞扬一句：“这小青年出道了。”

“出道”，原本是苏州评弹艺术界的一句行话，是满师或出师的意思。苏州最早的评弹行会组织光裕社，约成立于清代乾隆年间，就规定了评弹艺人的资格审查制度，社内有一本《出道录》，凡符合条件的，名字写入《出道录》。如艺徒学习评弹，先要拜师，经过一个阶段的学习之后，达到了一定的艺术水准，就可以“出道”，即满师。凡“出道”的人，自己的名字和师父的名字，以及何年何月何日“出道”，便写入《出道录》。《出道录》自己可以购买一本，作为永久的纪念，也是一种资格证书。这样，他就可以独立跑码头，在社会上可以演出了。

出道，还有“出小道”和“出大道”的区分。评弹艺



徒满师以后，经社内资深演员同意，成为行会中的一名会员，并由师父领到茶会上，介绍给道中人，并代付在座道中人的茶资，从而得到道中人的认可，这叫“出小道”，也称“出茶道”。再经较长时